

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

28 JUNI 1990

MEDEDELING AAN HET PARLEMENT ⁽¹⁾

- van het Verdrag n° 163 betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens;
 - van de Aanbeveling n° 173 betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens;
 - van het Verdrag n° 164 betreffende de gezondheidsbescherming en de medische zorg van zeevarenden;
 - van het Verdrag n° 165 betreffende de sociale zekerheid voor zeelieden;
 - van het Verdrag n° 166 betreffende de repatriëring van zeevarenden;
 - van de Aanbeveling n° 174 betreffende de repatriëring van zeevarenden;
- aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 74ste zitting, gehouden te Genève, van 24 september tot 9 oktober 1987.

REGERINGSVERKLARING

DAMES EN HEREN,

Luidens artikel 19, § 5 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, is de Regering gehouden de internationale oorkonden aangenomen door de jaarlijkse algemene conferenties, aan het Parlement mede te delen binnen de termijn van één jaar na de sluiting van de zitting van de Conferentie of, uitzonderlijk, van anderhalf jaar.

Een verslag over de toepassing in ons land, van die bepaling wordt jaarlijks bij het Internationaal Arbeidsbureau uitgebracht.

Deze Verklaring heeft betrekking op de houding welke de Regering van zins is aan te nemen ten

⁽¹⁾ De teksten van de Verdragen en van de Aanbevelingen zijn ter Griffie van de Kamer neergelegd.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

28 JUIN 1990

COMMUNICATION AU PARLEMENT ⁽¹⁾

- de la Convention n° 163 concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports;
 - de la Recommandation n° 173 concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports;
 - de la Convention n° 164 concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer;
 - de la Convention n° 165 concernant la sécurité sociale des gens de mer;
 - de la Convention n° 166 concernant le rapatriement des marins;
 - de la Recommandation n° 174 concernant le rapatriement des marins;
- adoptées par la Conférence internationale du travail au cours de sa 74^e session qui s'est tenue à Genève du 24 septembre au 9 octobre 1987.

DECLARATION GOUVERNEMENTALE

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 19, § 5 de la Constitution de l'Organisation internationale du travail, le Gouvernement est tenu de faire connaître au Parlement les instruments internationaux adoptés par les conférences générales annuelles, dans le délai d'un an après la clôture de la Session de la Conférence, ou exceptionnellement, d'un an et demi.

Un rapport sur l'application, dans notre pays, de cette disposition est adressé annuellement au Bureau international du travail.

La présente Déclaration porte sur l'attitude que compte prendre le Gouvernement à l'égard des textes

⁽¹⁾ Les textes des Conventions et des Recommandations sont déposés au Greffe de la Chambre.

opzichte van de teksten die tijdens de 74ste zitting, gehouden te Genève van 24 september tot 9 oktober 1987 werden aangenomen.

Die teksten zijn :

- het Verdrag n° 163 betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens;
- de Aanbeveling n° 173 betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens;
- het Verdrag n° 164 betreffende de gezondheidsbescherming en de medische zorg van zeevarenden;
- het Verdrag n° 165 betreffende de sociale zekerheid voor zeelieden;
- het Verdrag n° 166 betreffende de repatriëring van zeevarenden;
- de Aanbeveling n° 174 betreffende de repatriëring van zeevarenden;

*
* *

Verdrag (n° 163) betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens

Het Verdrag werd aangenomen met 214 stemmen voor, 0 tegen en 3 onthoudingen.

Gezien de situatie waarin veel zeelieden zich aan boord en in de havens bevinden, moesten de bestaande instrumenten terzake herzien worden.

Bij ratificatie van de Conventie verbinden de lidstaten zich ertoe, na consultatie van de representatieve reders- en zeeliedenorganisaties, erover te waken dat middelen en diensten op het gebied van welzijn, cultuur, ontspanning en informatie, verstrekt en gefinancierd worden op alle schepen en in relevante havens. Deze diensten moeten toegankelijk zijn voor alle zeelui zonder enige discriminatie.

De lidstaten worden ook uitgenodigd terzake met elkaar samen te werken.

Gezien de « welfare » aan boord van Belgische schepen paritair goed geregeld is, en er geen fundamentele bezwaren zijn, kan de Regering deze Conventie aanvaarden.

Aanbeveling (n° 173) betreffende het welzijn van zeelieden op zee en in de havens.

De Aanbeveling werd aangenomen met 207 stemmen voor, 0 tegen en 4 onthoudingen.

In deze aanbeveling worden de bepalingen van de Conventie (n° 163) betreffende het welzijn van de zeelieden op zee en in de havens verder in detail uitgewerkt. De Regering kan bijgevolg deze aanbeveling aanvaarden.

Verdrag (n° 164) betreffende de gezondheidsbescherming en de medische zorg van zeevarenden.

Het Verdrag werd aangenomen met 214 stemmen voor, 0 tegen en 0 onthoudingen.

adoptés au cours de la 74^e session qui s'est tenue à Genève du 24 septembre au 9 octobre 1987.

Ces textes sont :

- la Convention n° 163 concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports;
- la Recommandation n° 173 concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports;
- la Convention n° 164 concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer;
- la Convention n° 165 concernant la sécurité sociale des gens de mer;
- la Convention n° 166 concernant le rapatriement des marins;
- la Recommandation n° 174 concernant le rapatriement des marins;

*
* *

Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports

La Convention a été adoptée par 214 voix pour, sans opposition et 3 abstentions.

Vu la situation dans laquelle beaucoup de marins se trouvent à bord et dans les ports, les instruments existants au sujet du bien-être devaient être revus.

Par la ratification de la Convention, les Etats-membres s'engagent, après consultation des organisations représentatives des armateurs et de gens de mer, à veiller à ce que les moyens et services de bien-être, culturels, de loisir et d'information soient fournis et financés sur tous les navires et dans les ports appropriés. Ces services doivent être accessibles à tous les gens de mer, sans discrimination aucune.

Les Etats-membres sont aussi invités à collaborer à ce sujet.

Etant donné que le « welfare » à bord des navires belges est paritairement bien réglé et qu'il n'y a pas d'objection fondamentale, le Gouvernement peut adopter cette Convention.

Recommandation (n° 173) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports.

La Recommandation a été adoptée par 207 voix pour, sans opposition, et 4 abstentions.

Dans cette recommandation, les dispositions de la convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer en mer et dans les ports, sont élaborés en détail. Par conséquent, le Gouvernement peut adopter cette recommandation.

Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer.

La Convention a été adoptée par 214 voix pour, sans opposition ni abstention.

De conventie bevat een algemene verplichting voor het ratificerend land om maatregelen te treffen die de zeelieden op het punt van gezondheidsbescherming en medische zorg in een zoveel mogelijk gelijke positie brengen met de werknemers aan wal.

Kosteloze medische hulp aan boord en preventieve gezondheidszorg en -voorlichting spelen daarbij een belangrijke rol.

De conventie bevat verder voorschriften over de medische uitrusting en inrichting van schepen. Het verplicht de Staat die ze heeft bekrachtigd maatregelen te treffen voor het verstrekken van kosteloos radiomedisch advies. De Conventie besteedt veel aandacht aan de opleiding van de zeelieden in het verstrekken van medische zorgen aan boord.

De conventie besluit met een bepaling over de samenwerking tussen de leden die het Verdrag bekrachtigd hebben, onder meer op het gebied van het vervoer van zieke of gewonde zeelieden en het systematisch onderzoek van beroepsziekten en -ongevallen.

De kosteloze radio-medische oproepen voor Belgische schepen zijn nu reeds voorzien. Verder zijn er geen bezwaren. De Regering kan deze Conventie dan ook aanvaarden.

Verdrag n° 165 betreffende de sociale zekerheid voor zeelieden.

Het Verdrag werd aangenomen met 198 stemmen voor, 3 tegen en 4 onthoudingen.

Luidens de bepalingen van dit Verdrag — dat de bestaande normen inzake ziekteverzekering en sociale zekerheid van de zeelieden herzielt — zijn de Staten die deze oorkonde hebben bekrachtigd ertoe gehouden voor hun zeelieden een sociale bescherming te organiseren die minstens gelijkwaardig is met de bescherming waarvan de werknemers aan wal genieten, en dit met betrekking tot iedere tak van de sociale zekerheid die het voorwerp uitmaakt van een van kracht zijnde wetgeving.

Deze verdragsluitende Staten zijn verplicht hetzij de minimumnormen van het Verdrag n° 102 betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid, hetzij hogere normen voorzien in andere I.A.O.-verdragen toe te passen bij het uitvoeren van tenminste drie van de negen volgende takken van de sociale zekerheid: geneeskundige verzorging, ziekte, werkloosheid, ouderdom, risico's verbonden aan de uitoefening van het beroep, gezinsbijslag, moederschap, invaliditeit en uitkeringen aan nagelatenen.

De werkingssfeer van het Verdrag is uitgebreid tot de buitenlandse en migrerende zeelieden. In dit verband kondigt het Verdrag een aantal maatregelen af teneinde wetsonflinten te voorkomen, de gelijkheid van behandeling te verzekeren, en in onderlinge overeenstemming tussen de verdragsluitende Staten het behoud van rechten te verwezenlijken. Het waarborgt de uitkering van bepaalde verstrekkingen, renten of

Pour le pays qui ratifie, la convention contient une obligation générale de prendre les mesures pour assurer aux gens de mer une protection concernant la santé et les soins médicaux aussi comparable que possible à celle dont bénéficient en général les travailleurs à terre.

Les soins médicaux gratuits, les soins de santé préventifs et la promotion de la santé y jouent un rôle important.

La convention contient aussi des prescriptions sur l'équipement médical et l'accommodation des navires. Elle oblige l'Etat qui l'a ratifiée de prendre des mesures pour fournir un avis radio-médical gratuit. Elle consacre beaucoup d'attention à la formation des gens de mer pour appliquer des soins médicaux à bord.

La convention conclut par une disposition sur la coopération entre les Membres qui ont ratifié la convention, entre autres pour le transport de gens de mer malades et blessés et l'examen systématique des maladies professionnelles et accidents de travail.

Les appels radio-médicaux gratuits sont déjà en vigueur à bord des navires belges. Il n'y a pas d'objection à ratifier la convention. Le Gouvernement peut donc adopter cette Convention.

Convention n° 165 concernant la sécurité sociale des gens de mer

La Convention a été adoptée par 198 voix pour, 3 voix contre et 4 abstentions.

Aux termes de la Convention adoptée dans ce domaine — révisant les normes existantes sur l'assurance-maladie et sur la sécurité sociale des gens de mer —, les pays ayant ratifié l'instrument devraient assurer aux gens de mer une protection non moins favorable que celle dont bénéficient les travailleurs à terre à l'égard de toute branche de sécurité sociale pour laquelle ils possèdent une législation en vigueur.

Ces Etats-membres seront tenus d'appliquer, soit les normes minimales spécifiées dans la Convention n° 102 concernant la sécurité sociale (norme minimum), soit des normes plus élevées fixées par d'autres instruments de l'OIT et relatives à des éventualités et à des prestations concernant trois au moins des neuf branches de la sécurité sociale: soins médicaux, maladie, chômage, vieillesse, risques professionnels, prestations familiales, maternité, invalidité et prestations de survivants.

La Convention étend la protection aux gens de mer étrangers et migrants; à cet égard, elle énonce un certain nombre de règles destinées à éviter les conflits de lois et à assurer l'égalité de traitement et le maintien des droits, d'un commun accord entre les Etats membres. Elle garantit le service de certaines prestations, rentes et allocations de décès aux bénéficiaires qui sont des ressortissants d'un autre Etat-membre, des

uitkeringen bij overlijden, aan rechthebbenden die de hoedanigheid bezitten van onderdaan van een andere verdragsluitende Staat, vluchteling of staatloze, ongeacht hun verblijfplaats.

Deel I van het Verdrag bevat algemene bepalingen, inzonderheid de omschrijving van de gebruikte termen en van de persoonlijke en materiële werkingssfeer.

Deel II stelt de normen vast waaraan de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staten inzake sociale zekerheid voor zeelieden dient te voldoen :

— de bescherming van de zeelieden moet minstens gelijkwaardig zijn aan de bescherming van de werknemers aan wal;

— de overgang van het stelsel der zeelieden naar een stelsel voor werknemers aan wal en vice versa dient geregeld door middel van coördinatiebepalingen;

— de bescherming van de zeelieden moet minstens gelijkwaardig zijn, hetzij aan de minimumnormen voorzien in het Verdrag n° 102 betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid (1952), hetzij aan hogere normen voorzien in de Verdragen n° 103 betreffende moederschapsbescherming (1952), 121 betreffende de prestaties op het gebied van arbeidsongevallen en beroepsziekten (1964), 128 betreffende de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioenen (1967) en 130 betreffende de geneeskundige verzorging en uitkeringen wegens ziekte (1969).

Deel III bevat verplichtingen in hoofde van de reder.

De reder is verplicht binnen bepaalde grenzen geneeskundige verzorging, logies, voeding en repatriëring te verschaffen aan de zeelieden wier gezondheidstoestand zulks vereist, hetzij tijdens hun verblijf aan boord, hetzij tijdens ontscheping in een andere Staat dan de bevoegde verdragsluitende Staat.

Bovendien is hij er binnen bepaalde limieten toe gehouden het loon verder uit te betalen aan zeelieden die om gezondheidsredenen zijn gerepatriëerd of ontscheept.

Deel IV behandelt de bescherming van buitenlandse of migrerende zeelieden.

Teneinde wetsconflicten te voorkomen wordt bepaald dat de zeelieden in principe slechts aan de wetgeving van één enkele verdragsluitende Staat onderworpen zijn, hetzij van de verdragsluitende Staat onder wiens vlag het schip vaart, hetzij van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de zeeman woont.

Zo nodig kunnen verdragsluitende Staten in onderlinge overeenstemming, in het belang van de betrokken zeelieden, andere regelen vaststellen.

De buitenlandse en migrerende zeelieden genieten van gelijke behandeling met de onderdanen van de verdragsluitende Staat aan wiens wetgeving zij onderworpen zijn. Aan het genot van prestaties van niet-contributieve stelsels kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden.

Inzake bescherming van rechten doet het Verdrag slechts rechtstreeks uitvoerbare verbintenissen ont-

réfugiés ou des apatrides, quel que soit le lieu de leur résidence.

La partie I de la Convention comprend les dispositions générales; définitions des termes utilisés, champ d'application personnel et matériel.

La partie II fixe les normes auxquelles la législation nationale de sécurité sociale des gens de mer des Etats membres doit satisfaire, à savoir :

— garantir aux gens de mer une protection au moins équivalente à celle des travailleurs occupés à terre;

— assurer le passage du régime des gens de mer à un régime s'appliquant aux travailleurs occupés à terre et vice-versa au moyen des dispositions de coordination;

— garantir aux gens de mer une protection non moins favorable que celle prescrite, soit par les normes minimales prévues par la Convention n° 102 concernant la sécurité sociale de 1952, soit par des normes supérieures prévues par les Conventions n° 103 concernant la protection de la maternité de 1952, n° 121 sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles de 1964, n° 128 concernant les pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivants de 1967 et n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie de 1969.

La partie III détermine les obligations de l'armateur.

Celui-ci est tenu d'accorder les soins médicaux, le logement et la nourriture, ainsi que le rapatriement aux gens de mer malades qui se trouvent à bord ou qui sont débarqués sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat compétent.

L'armateur est tenu de payer dans certaines limites le salaire aux gens de mer malades débarqués ou rapatriés.

La partie IV concerne la protection des gens de mer étrangers ou migrants.

Afin d'éviter les conflits de loi il est stipulé que les gens de mer sont, en principe, soumis à la législation d'un seul Etat membre, la législation du Membre dont le navire bat pavillon ou la législation du Membre sur le territoire duquel les gens de mer résident.

Le cas échéant, les Membres peuvent, de commun accord, déterminer d'autres règles, dans l'intérêt des gens de mer concernés.

L'égalité de traitement est assurée entre les gens de mer étrangers ou migrants et les ressortissants du Membre dont la législation est applicable. Le bénéfice des prestations non contributives peut être subordonné à des conditions particulières.

En matière de conservation des droits acquis, la Convention fait naître des obligations directement

staan inzake de betaalbaarstelling van invaliditeitsuitkeringen, ouderdoms- en overlevingspensioenen, uitkeringen wegens arbeidsongeval of beroepsziekte en uitkeringen bij overlijden : voorzover rechten op deze uitkeringen zijn verkregen krachtens de wetgeving van de bevoegde Staat, worden zij uitbetaald ongeacht de woonplaats van de rechthebbende.

Voor wat betreft de nog te verwerven rechten enerzijds (samenstelling van de verzekeringsperioden en formules volgens welke uitkeringen worden toegekend ten gunste van zeelieden die achtereenvolgens of afwisselend onderworpen waren aan de wetgeving van verschillende verdragsluitende Staten), en de verworven rechten inzake geneeskundige verzorging, ziekengeld, werkloosheidsuitkeringen, verstrekkingen wegens arbeidsongeval of beroepsziekte met uitzondering van de renten, gezinsbijslagen en moederschapsverstrekkingen anderzijds, is het ontstaan van rechtstreeks uitvoerbare verbintenissen afhankelijk van het afsluiten van nadere verdragen tussen de betrokken verdragsluitende Staten.

Deel V heeft betrekking op de juridische en administratieve waarborgen.

Deel VI bevat de slotbepalingen in verband met de inwerkingtreding en de bekrachtiging van het Verdrag.

*
* *

De bepalingen die zijn opgenomen in de delen I, II en III van het Verdrag n° 165 betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden vergen geen aanpassing van de Belgische reglementering.

De algemene bepalingen opgenomen in deel I van het Verdrag wijken niet af van de bepalingen van het Belgisch intern recht.

Inzake de verplichtingen opgenomen in deel II dient eerst en vooral aangestipt dat ons land de in artikelen 7 en 8 voorgeschreven bepalingen reeds naleeft : de sociale zekerheidsreglementering van de zeelieden stemt reeds overeen met de reglementering die van toepassing is op de werknemers aan wal, en de Belgische reglementering voorziet reeds in coördinatiebepalingen bij overgang van het ene stelsel naar het andere.

Eenzelfde bemerking geldt voor de in deel II opgelegde kwaliteitsnormen die de verdragsluitende Staten verplichten hun sociale zekerheidsreglementering inzake zeelieden af te stemmen, hetzij op de in artikel 9 opgenomen minimale norm, hetzij op de in artikel 11 omschreven hogere norm. Middels het goedkeuren en bekrachtigen van het Verdrag n° 102 betreffende sociale zekerheid (minimum norm) van 1952, onderschreef ons land reeds de minimumnorm voor al de in artikel 9 opgesomde takken van de sociale zekerheid. Uit de bekrachtiging van het Verdrag n° 121 betreffende de prestaties op het gebied van de arbeidsongevallen en van de beroepsziekten van 1964 volgt bovendien de verplichting tot naleving van de in

exécutoires en matière de service des prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse et de survivants, des rentes d'accidents du travail et de maladies professionnelles et des allocations au décès. Lorsque le droit à ces prestations est acquis en vertu de la législation de l'Etat compétent, ces prestations sont servies quel que soit le lieu de résidence de l'ayant droit.

La conservation des droits en cours d'acquisition (totalisation des périodes d'assurance et formules d'octroi des prestations en faveur des gens de mer soumis successivement ou alternativement aux législations de différents Membres), ainsi que des droits acquis concernant les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de chômage, les prestations d'accidents du travail ou de maladies professionnelles autres que les rentes, les prestations familiales et les prestations de maternité, est subordonnée à la conclusion d'accords entre les Membres concernés.

La partie V est consacrée aux garanties juridiques et administratives.

La parité VI concerne les dispositions finales relatives à l'entrée en vigueur et à la ratification de la Convention.

*
* *

Les dispositions reprises aux parties I, II et III de la Convention n° 165 relative à la sécurité sociale des gens de mer ne nécessitent aucune adaptation de la réglementation belge.

Les dispositions générales reprises à la partie I de la Convention ne s'écarteront pas des dispositions du droit interne belge.

En ce qui concerne les obligations reprises à la partie II, il y a lieu de signaler avant tout que notre pays respecte déjà les dispositions prescrites aux articles 7 et 8 : la réglementation de sécurité sociale des marins correspond déjà à la réglementation applicable aux travailleurs salariés occupés à terre, en outre la réglementation belge contient déjà des dispositions de coordination en cas de transfert d'un régime à un autre.

Une remarque identique peut être formulée à l'égard des normes de qualité imposées à la partie II, en vertu desquelles les Etats membres sont tenus d'aligner leur réglementation de sécurité sociale relative aux gens de mer, soit sur la norme minimale reprise à l'article 9, soit sur la norme supérieure décrite à l'article 11. Par l'approbation et la ratification de la Convention n° 102 relative à la sécurité sociale (norme minimum) de 1952, notre pays a déjà souscrit à la norme minimum pour toutes les branches de sécurité sociale énumérées à l'article 9. La ratification de la Convention n° 121 relative aux prestations dans le domaine des accidents du travail et des maladies professionnelles de 1964, entraîne en outre, l'obligation de

artikel 11 omschreven hogere norm voor de door voornoemd verdrag geviseerde takken.

Ook inzake de verplichtingen ten laste van de reder is de Belgische reglementering conform met de verplichtingen die vervat liggen in de artikelen 13, 14 en 15 van het Verdrag n° 165. De materie betreffende ziekte aan boord tijdens de reis, ontschepping wegens ziekte en repatriëring wordt geregeld in de hoofdstukken V en VI van de wet van 5 juni 1928 op de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, en door de artikelen 78 en 94 van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische Vlag.

De Regering maakt evenwel bezwaren tegen de bepalingen van deel IV betreffende de bescherming van vreemde of migrerende zeelieden meer bepaald wat betreft de artikelen 18 en 24, welke rechtstreeks toepasselijke artikelen zijn.

Artikel 18 stelt het algemeen principe in van de gelijkheid van behandeling ook voor buiten de bevoegde Staat wonende zeelieden. Dit leidt ertoe dat, gelet op het feit dat aan de Belgische onderdanen de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers overal ter wereld uitbetaald worden, de rust- en overlevingspensioenen ook dienen uitbetaald te worden aan de onderdanen van de Staten die het Verdrag ratificeren, waar deze zich ook bevinden.

Artikel 24 voorziet voor de onderdanen van de Leden waar zij ook wonen in de betaalbaarstelling van de rust- en overlevingspensioenen, de invaliditeitsuitkeringen, de uitkering bij overlijden en de arbeidsongevallen en beroepsziektenvergoedingen. Daar waar dit artikel geen problemen stelt voor de arbeidsongevallen en beroepsziektenregeling, zijn er wel bezwaren inzake de uitkeringen bij overlijden, de invaliditeitsvergoedingen en de pensioenen. Tot nu toe is immers de uitbetaling van deze laatste uitkeringen in het buitenland slechts voorzien voor onderdanen van de landen waarmede een overeenkomst is aangegaan. Deze overeenkomsten bevatten alsdan bepalingen in verband met de controle van de arbeidsongeschiktheid, anti-samenloopregelen en regelen inzake de verdeling van de lasten.

Het zou dan ook de voorkeur verdienen dat de materie geregeld wordt in het kader van een bilateraal verdrag, zelfs wanneer in de hypothese voorzien in artikel 24 de toekenningsvoorwaarden in de bevoegde wetgeving zijn vervuld.

Anderzijds voorzien de artikelen 21, 22, 23 en 27 in de bescherming van de verworven of nog te verwerven rechten door middel van het sluiten van overeenkomsten welke de samentelling van verzekeringsperioden, volbracht in verschillende verdragsluitende landen, met het oog op de opening van het recht op prestaties en het behoud van dat recht tot voorwerp moeten hebben.

Wanneer België door ratificatie de rechtstreekse toepassing van artikel 24 op zich zou nemen (uitvoer van onder meer invaliditeitsuitkeringen en pensioe-

respecter la norme supérieure décrite à l'article 11 pour les branches visées par la Convention précitée.

En ce qui concerne les obligations à charge de l'armateur, la réglementation belge est également conforme aux articles 13, 14 et 15 de la Convention n° 165. La matière relative à la maladie à bord durant le voyage, le débarquement pour raison de maladie et le rapatriement est réglé aux chapitres V et VI de la loi du 5 juin 1928 portant sur la réglementation du contrat d'engagement maritime, et par les articles 78 et 94 de l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

Le Gouvernement émet cependant des réserves à l'égard des dispositions de la partie IV relative à la protection des gens de mer étrangers ou migrants, notamment les articles 18 et 24 qui sont des articles directement applicables.

Ainsi l'article 18 instaure l'égalité de traitement également pour les gens de mer résidant hors de l'Etat compétent. Etant donné que les pensions de retraite et de survie sont payées partout dans le monde aux ressortissants belges, cette règle a pour conséquence que ces pensions doivent également être payées aux ressortissants des Etats qui ratifient la Convention, peu importe où ils résident.

L'article 24 garantit aux ressortissants des Membres le paiement des prestations en espèces d'invalidité de pension de vieillesse et de survie, des allocations au décès et des rentes accidents du travail et maladies professionnelles. Cet article ne pose pas de problèmes en ce qui concerne les régimes d'accidents du travail et maladies professionnelles; par contre il a suscité des réserves en matière d'allocations au décès, d'indemnités d'invalidité et des pensions. En effet, jusqu'à présent, le paiement de ces dernières prestations à l'étranger n'est prévu que pour les ressortissants des pays avec lesquelles une Convention a été conclue. Ces Conventions prévoient alors des dispositions relatives notamment au contrôle de l'incapacité de travail, des règles anti-cumul et de répartition des charges.

Il serait donc préférable que cette matière soit réglée dans le cadre d'une Convention bilatérale, même lorsque dans l'hypothèse prévue à l'article 24, les conditions d'octroi de la législation compétente sont remplies.

Par ailleurs, les articles 21, 22, 23 et 27 prévoient la protection des droits acquis ou en cours d'acquisition par la conclusion d'accords ayant pour objet la totalisation des périodes d'assurances accomplies dans différents pays signataires en vue de l'ouverture du droit aux prestations et le maintien de ce droit.

Alors que la Belgique en ratifiant la Convention s'obligera à appliquer directement l'article 24 (exportation, entre autre, des indemnités d'invalidité et des

nen) zouden Staten die lange stageperioden voorzien om recht te verwerven op prestaties geenszins geneigd zijn om een overeenkomst af te sluiten over deze samenstelling van periodes ten voordele van de Belgische onderdanen, dan wanneer hun onderdanen reeds recht verwerven op basis van alle periodes van tewerkstelling onder de Belgische wetgeving (pensioenen) of op basis van een korte stageperiode (invaliditeit).

Bij gebrek aan regelen inzake samentelling zou er bovendien, ondanks de wederkerigheid voortvloeiend uit artikel 24, een feitelijke niet-wederkerigheid tussen de gebonden Staten tot stand kunnen komen wanneer de toekenningsvoorwaarden in een Staat beduidend strenger zijn dan deze geldend in een andere Staat, zodat ook om deze redenen betaling van prestaties in het buitenland het voorwerp moet uitmaken van een bilaterale overeenkomst.

Om bovenvermelde redenen meent de Regering dan ook dat het niet opportuun is het Verdrag n° 165 betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden te bekrachtigen.

Verdrag (n° 166) betreffende de repatriëring van zeevarenden

Het Verdrag werd aangenomen met 209 stemmen voor, 0 tegen en 2 onthoudingen.

De conventie (en de aanbeveling, cfr p. 5) die de twee instrumenten, conventie n° 23 over de repatriëring der zeelieden, 1926 en de aanbeveling n° 23, herzien, beantwoorden aan de veranderde omstandigheden in de scheepvaartindustrie.

De conventie somt de gevallen op die recht geven op repatriëring, alsmede de mogelijke bestemmingen (art. 2 en 3).

Het beginsel volgens hetwelk de reder verantwoordelijk is voor de repatriëring en er de kosten van moet dragen, werd neergelegd in artikel 4.

Artikel 5 voorziet dat wanneer de reder nalaat de schikkingen voor repatriëring te treffen, de Staat waar het schip geïmmatriculeerd is, verplicht is de repatriëring van de zeeman te organiseren en er de kosten van te dragen.

De Staat van wiens territorium de zeeman moet gerepatriëerd worden, alsmede de staat waarvan de zeeman een onderdaan is, *mogen* de repatriëring op zich nemen en de kosten terugvorderen van de immatriculatiestaat.

De immatriculatiestaat verkrijgt ook een terugvorderingsrecht voor gedane repatriëringskosten op de in gebreke gebleven reder.

De bepaling van het recht op loon en bijkomende vergoedingen tot aankomst ter bestemming werd meer aanvaardbaar gemaakt door toevoeging van de zinsnede « indien voorzien door de nationale wetgeving of door collectieve overeenkomst » (art. 4, c).

Deze vaststelling geldt ook voor de regeringen in de gevallen dat, indien de reder in gebreke blijft, het de

pensions), les Etats qui prévoient des longues périodes de stage pour acquérir le droit aux prestations ne seront nullement enclins à conclure une Convention au sujet de cette totalisation des périodes en faveur des ressortissants belges, leurs ressortissants bénéficiant déjà des droits sur base de toutes les périodes de travail effectuées sous la législation belge (pensions) ou sur base d'une période de court stage (invalidité).

A défaut de règles en matière de totalisation, il y aurait, en outre, malgré la réciprocité découlant de l'article 24, une non-réciprocité de fait entre les Etats liés lorsque les conditions d'octroi sont sensiblement plus sévères dans un Etat par rapport à l'autre; de sorte qu'aussi pour ces raisons, le paiement des prestations à l'étranger doit faire l'objet d'une Convention bilatérale.

En conséquence de ce qui précède, le Gouvernement estime qu'il n'est pas opportun de ratifier la Convention n° 165 relative à la sécurité sociale des gens de mer.

Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins

La Convention a été adoptée par 209 voix pour, sans opposition et 2 abstentions.

La Convention (et la recommandation, cfr p. 5) qui reprend des instruments précédents, soit la convention n° 23 sur le rapatriement des marins, 1926, et la recommandation n° 23, répondent aux circonstances nouvelles dans l'industrie des transports maritimes.

La convention énumère les cas qui donnent droit au rapatriement ainsi que les destinations possibles (art. 2 et 3).

Le principe selon lequel l'armateur porte la responsabilité du rapatriement et en assume les frais, fait l'objet de l'article 4.

L'article 5 prévoit que dans le cas où l'armateur omet de prendre des dispositions pour le rapatriement d'un marin, l'Etat où le navire est immatriculé est obligé d'organiser le rapatriement et d'en assumer les frais.

L'Etat à partir du territoire duquel le marin doit être rapatrié ainsi que l'Etat dont le marin est ressortissant *peuvent* organiser le rapatriement et en recouvrer les frais auprès du Membre sur le territoire duquel le navire est immatriculé.

Le Membre sur le territoire duquel le navire est immatriculé acquiert le droit de recouvrer les frais encourus auprès de l'armateur en défaut.

La disposition du droit à la rémunération et les indemnités supplémentaires jusqu'à l'arrivée à destination est plus admissible par l'adjonction de la phrase « si cela est prévu par la législation nationale ou par les conventions collectives » (art. 4, c).

Cette constatation est aussi valable pour les gouvernements dans les cas où, si l'armateur est en

overheid is die deze verantwoordelijkheid en de kosten moet overnemen (art. 5).

In ons land is de repatriëring goed geregeld in de collectieve arbeidsovereenkomst terzake. Voor de vreemde zeelui blijven wij in de zeldzame gevallen wanneer nodig beschikken over het terugvorderingsrecht. De Regering kan dan ook deze Conventie aanvaarden.

Aanbeveling (n° 174) betreffende de repatriëring van zeevarenden

De Aanbeveling werd aangenomen met 206 stemmen voor, 0 tegen en 2 onthoudingen.

Deze aanbeveling voorziet de mogelijkheid dat de Staat van wiens territorium de zeeman moet gerepatriëerd worden, alsmede de Staat waarvan de zeeman een onderdaan is, de repatriëring op zich *mogen* nemen en de kosten terugvorderen van de immatriculatiestaat.

De Regering kan deze aanbeveling aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse betrekkingen,

M. EYSKENS

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

défaut, c'est l'autorité qui doit prendre la responsabilité et en assumer les frais (art. 5).

Dans notre pays le rapatriement est bien réglé par la convention collective du travail. Pour les marins étrangers, nous disposons dans les cas rares où c'est nécessaire, du droit de recouvrer les frais encourus. Le Gouvernement peut donc adopter cette convention.

Recommandation (n° 174) concernant le rapatriement des marins

La Recommandation a été adoptée par 206 voix pour, sans opposition et 2 abstentions.

Cette recommandation prévoit la *possibilité* pour l'Etat à partir du territoire duquel le marin doit être rapatrié, et l'Etat dont le marin est ressortissant, d'organiser le rapatriement et de récupérer les frais auprès de l'Etat sur le territoire duquel le navire est immatriculé.

Le Gouvernement peut adopter cette Recommandation.

Le Ministre des Relations extérieures,

M. EYSKENS

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE